

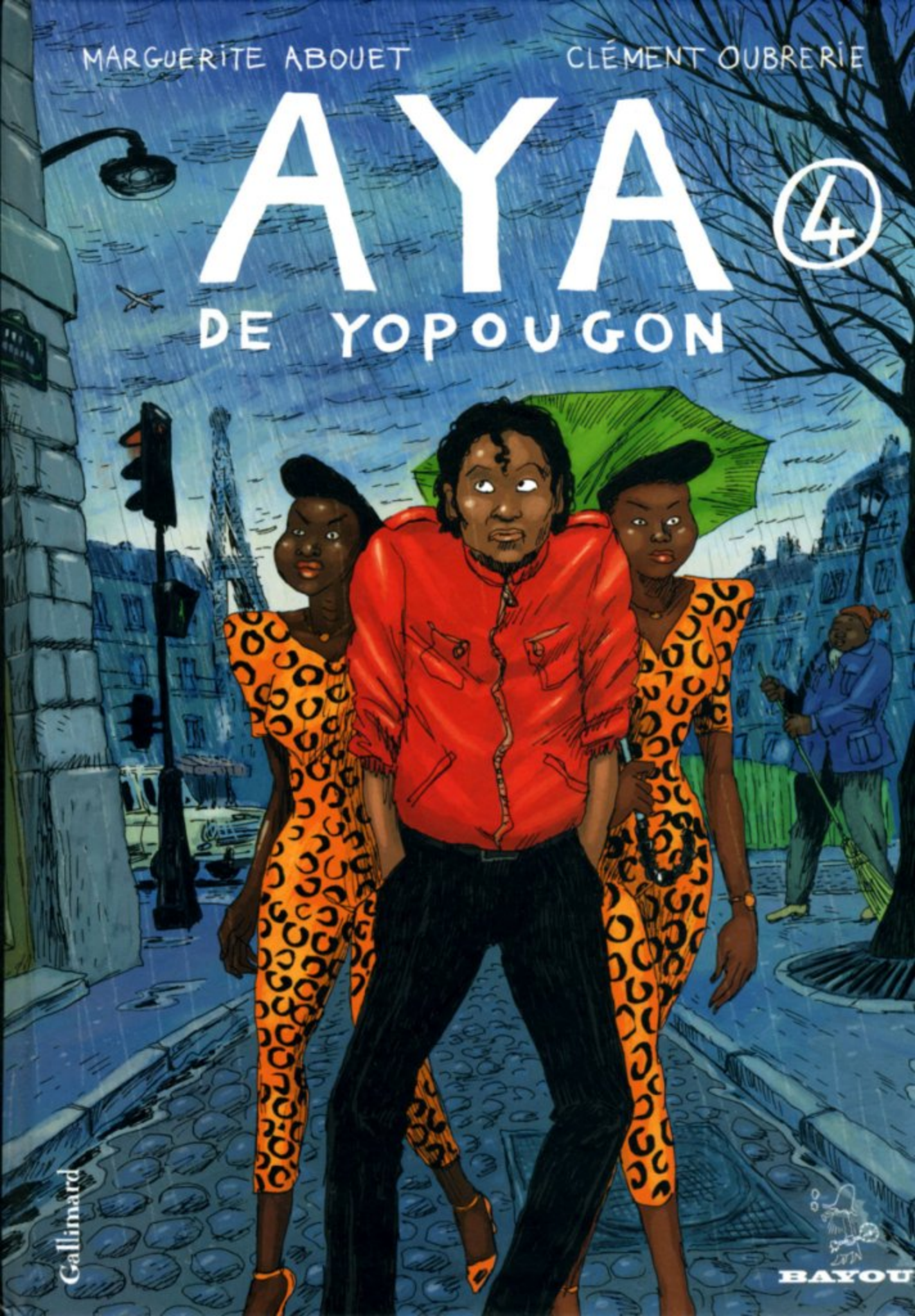
MARGUERITE ABOUET

CLÉMENT OUBRERIE

AYA

DE YOPOUGON

④



Gallimard

BAYOU

Lydia coiffure



Jean-Marc
coiffure



MARGUERITE ABOUET

CLÉMENT OUBRERIE

AYA

DE YOPOUGON



Gallimard

*Merci à Lapin et à Christine Beigel
pour leurs belles photos.*

Marguerite About et Clément Oubrierie

Couleurs : Clément Oubrierie
assisté de Philippe Bruno, Agathe Faucompré, Julia Weber,
Aurélié Raphael, Angelin N'Gbandjui et Hugo Ferrandez

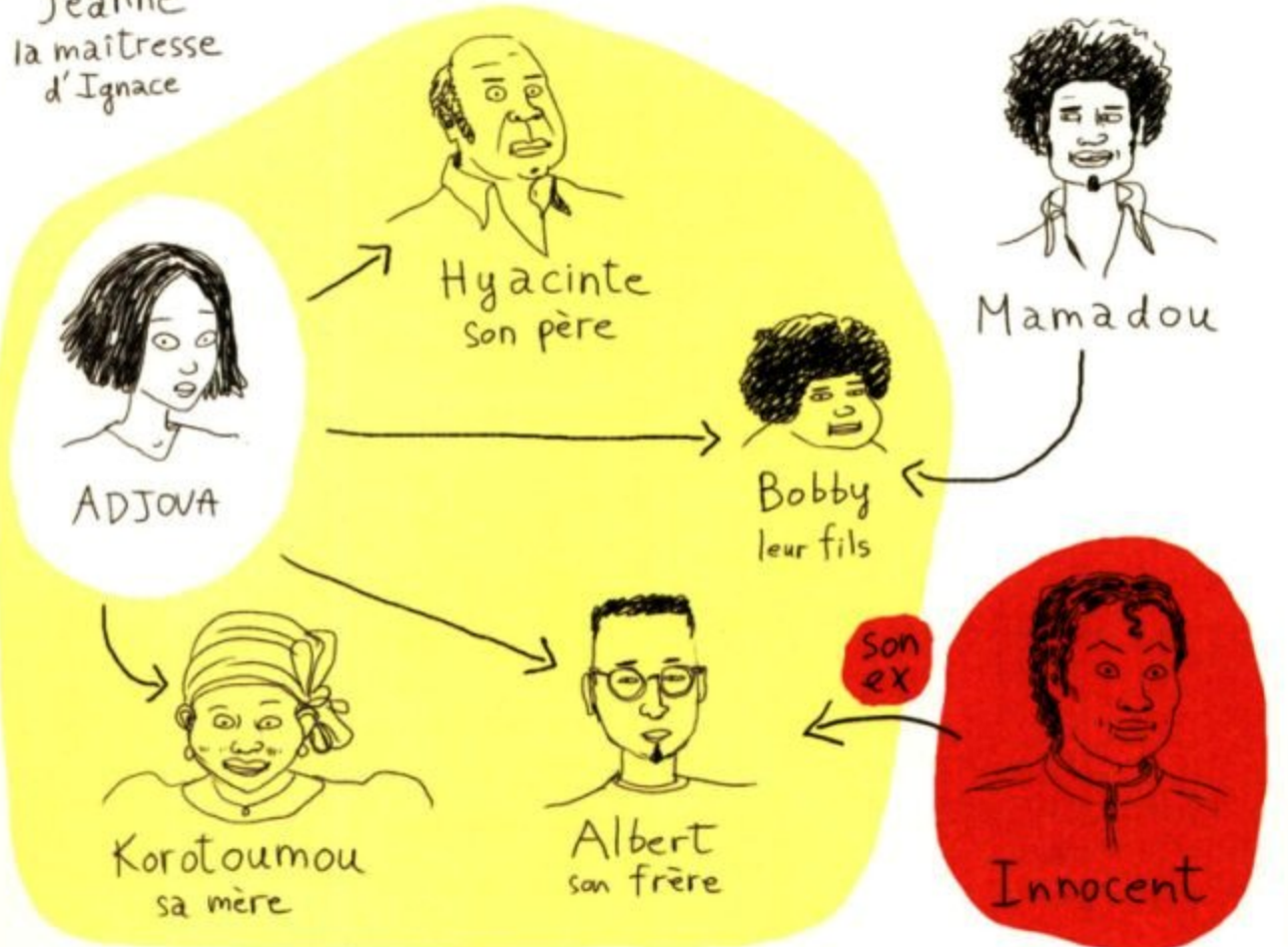
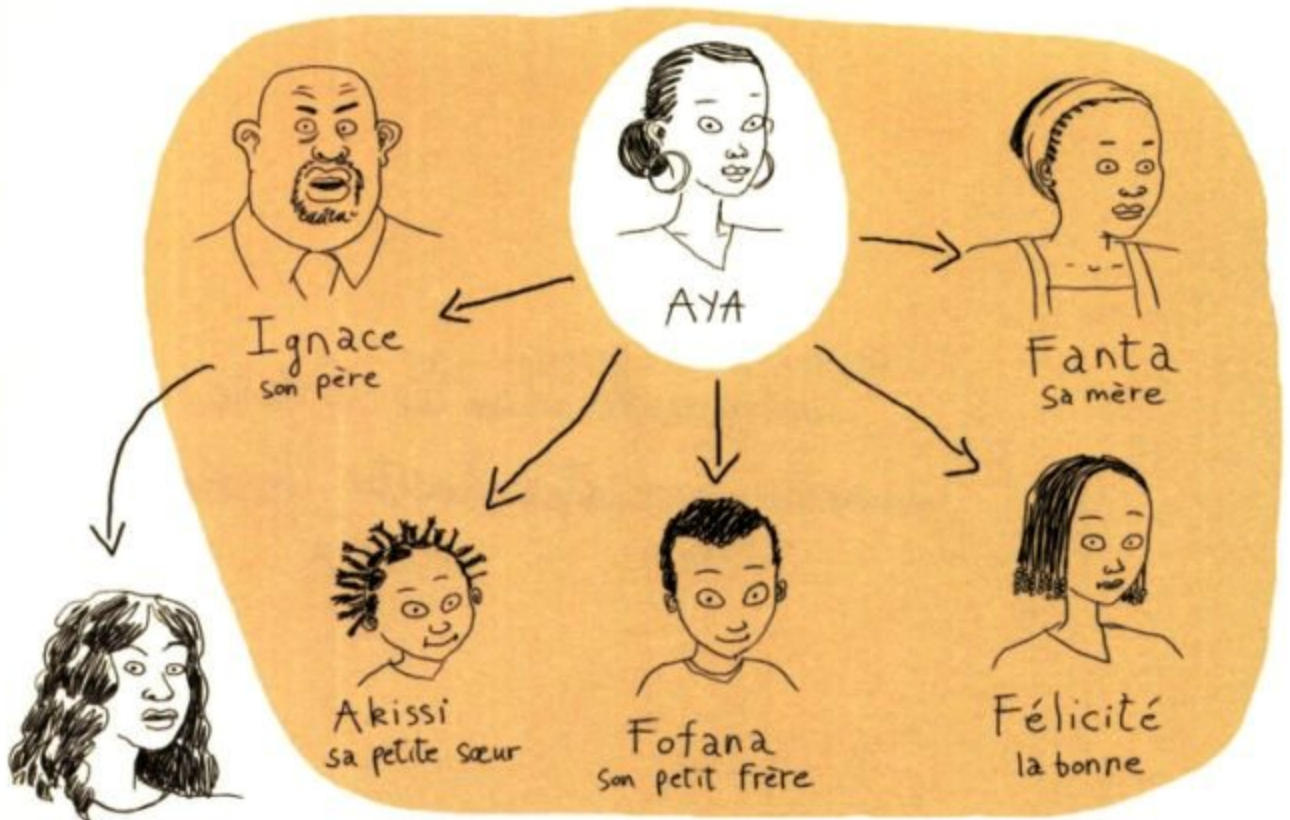
Acteurs pour le roman-photo :
Emmanuelle Achi, Angelin N'Gbandjui
et Diane Carène Oguié

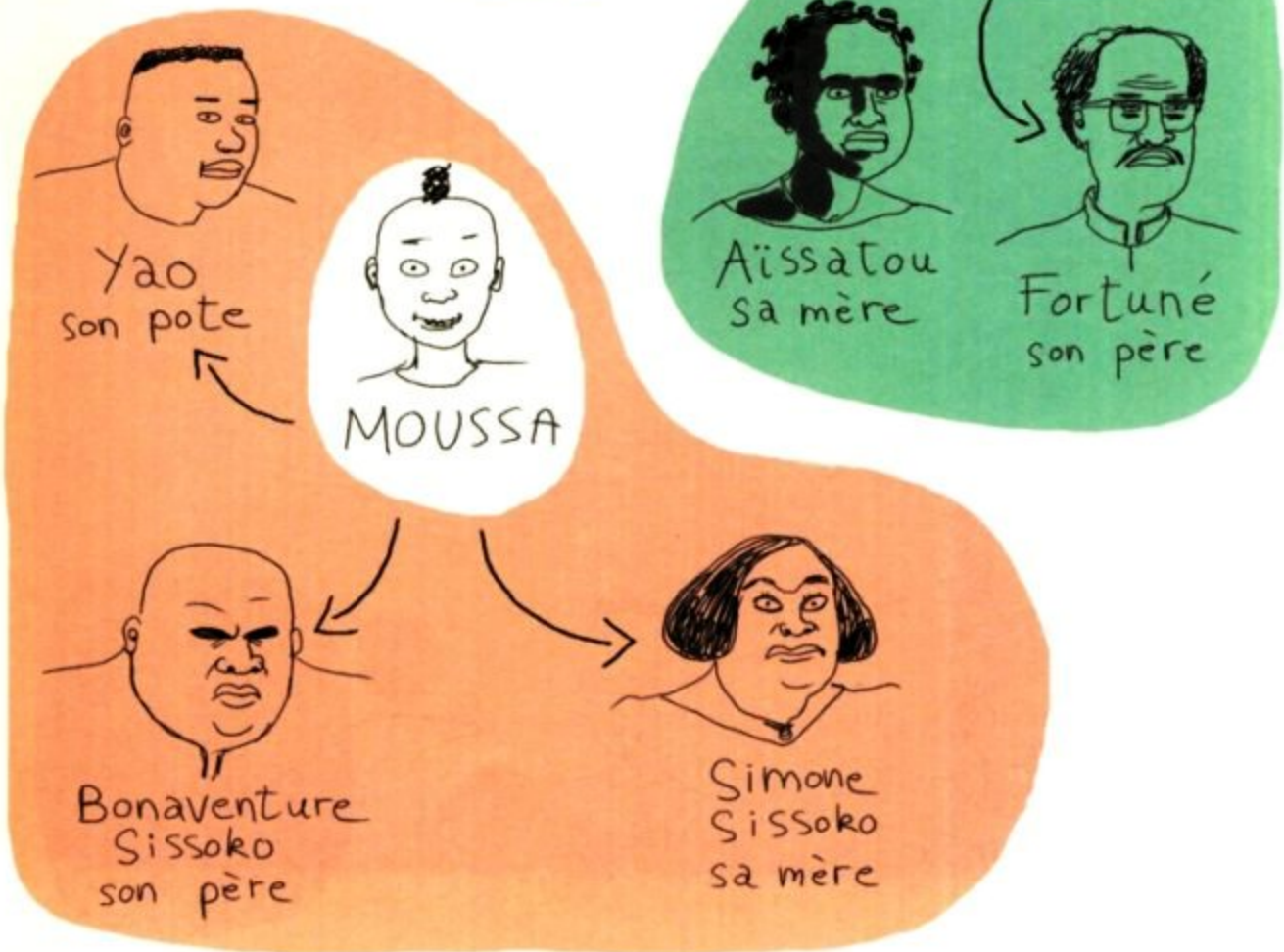
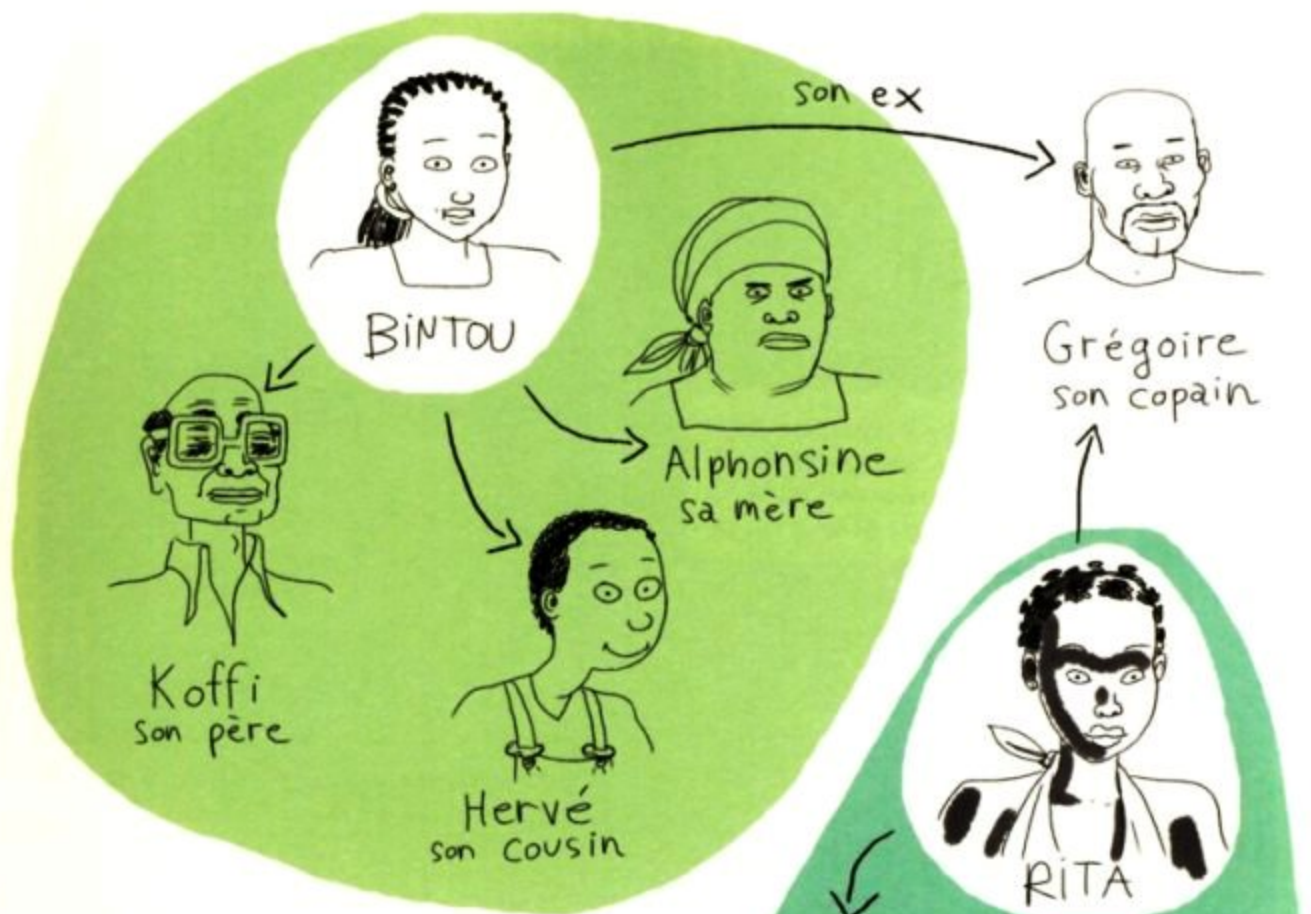


© Gallimard, 2008
N° d'édition : 158702
Dépôt légal : novembre 2008
ISBN : 978-2-07-061995-5
Imprimé en Espagne
Première édition

À Tantie Odette
et à Tantie Kate
M.A.

Les personnages





NOUS ARRIVONS À PARIS ROISSY-
CHARLES-DE-GAULLE. IL EST
6H30 DU MATIN ET IL FAIT 12°
MERCI D'AVOIR CHOISI AIR AFRIQUE.









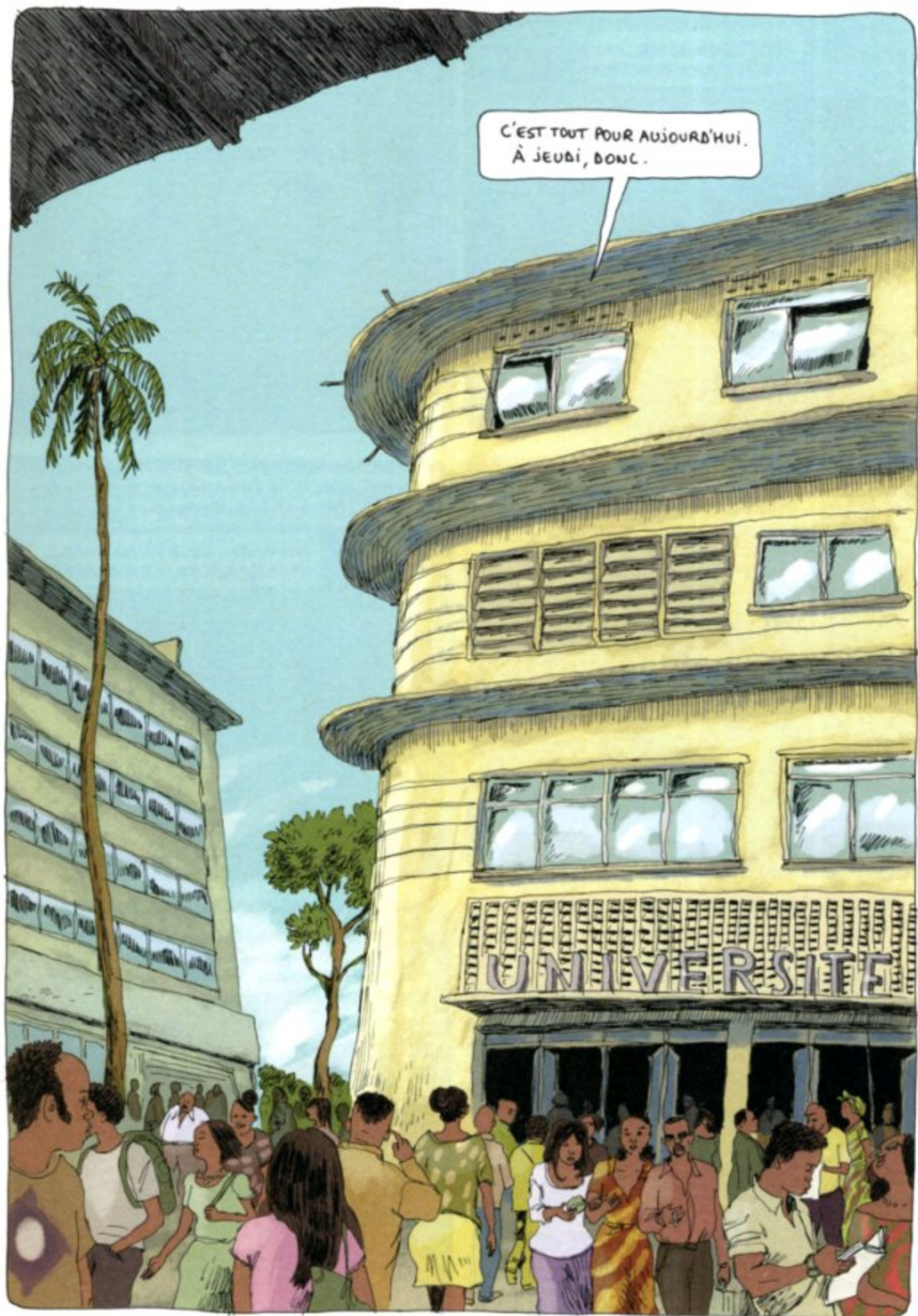








C'EST TOUT POUR AUJOURD'HUI.
À JEUDI, DONC.









EH BINTOU, TU T'ES RÉVEILLÉE TÔT LE MATIN. TUES MALADE ?

HERVÉ, NE COMPLIQUE PAS MA JOURNÉE, HEIN. TU N'AS RIEN D'AUTRE À FAIRE ?



SI SI, MAIS JE VOULAIS CAUSER UN PEU AVEC TOI. COMME C'EST PAS TOUS LES JOURS JE TE VOIS.

BON, ABRÈGE, TU VOIS BIEN QUE MOI AUSSI JE SUIS DANS LES HAUTES SCIENCES.



OUI, JE VOIS QUE TU T'AFFAIRES BEAUCOUP, LÀ, MAIS DANS LES HAUTES SCIENCES DE QUOI ?

JE M'AGRANDIS. BIENTÔT GRÂCE À MES BONS CONSEILS, LES YEUX DE TOUTES LES GOS SERONT OUVERTS.



EH ! DONC TUES DEVENUE FEMME MARABOUT, C'EST BIEN ÇA ?

BON HERVÉ, NE ME MÉLANGE PAS, LÀ. MON TEMPS T'EST LIMITÉ.



DONC, MARA BOUT BINTOU, TU PEUX ME DIRE SI JE VAIS SERRER UNE GO UN JOUR ?

HERVÉ, FAUT TE CERVEAUTISER UN PEU. SI TU ÉLOUTES TES YEUX, TU VERRAS QUE LES GOS SONT VERSEES ET T'ATTENDENT.







TU CROIS QU'ON EST EN AFRIQUE, ICI, POUR VIVRE SERRÉS COMME DES SARDINES ?

AH, LES MAISONS CHEZ NOUS SONT GRANDES, HEIN !

ÇA SUFFIT !



TU MARCHES COMME UN MANNEQUIN TOUTE LA JOURNÉE DANS CETTE MAISON.

MAIS CÉLESTIN, JE SUIS UN GARS STYLE, C'EST DANS MON SANG.



STYLE OU PAS, IL FAUT QUE TU PARTES D'ICI.

ÇA JE LE SAIS. C'EST JUSTE UNE QUESTION DE TEMPS.



JUSTEMENT, NON. TU PARS AUJOUR D'HUI.

C'EST QUELLE AFFAIRE, ÇA EN LORE ?

CÉLESTIN, JE VAIS ALLER OÙ, DANS LE FROID, LÀ ?



C'EST TOI OU ELLE. TU AURAIS FAIT PAREIL SI TU ÉTAIS À MA PLACE, NON ?

ÇA C'EST PAS SÛR ET MÊME CERTAIN, CÉLESTIN.

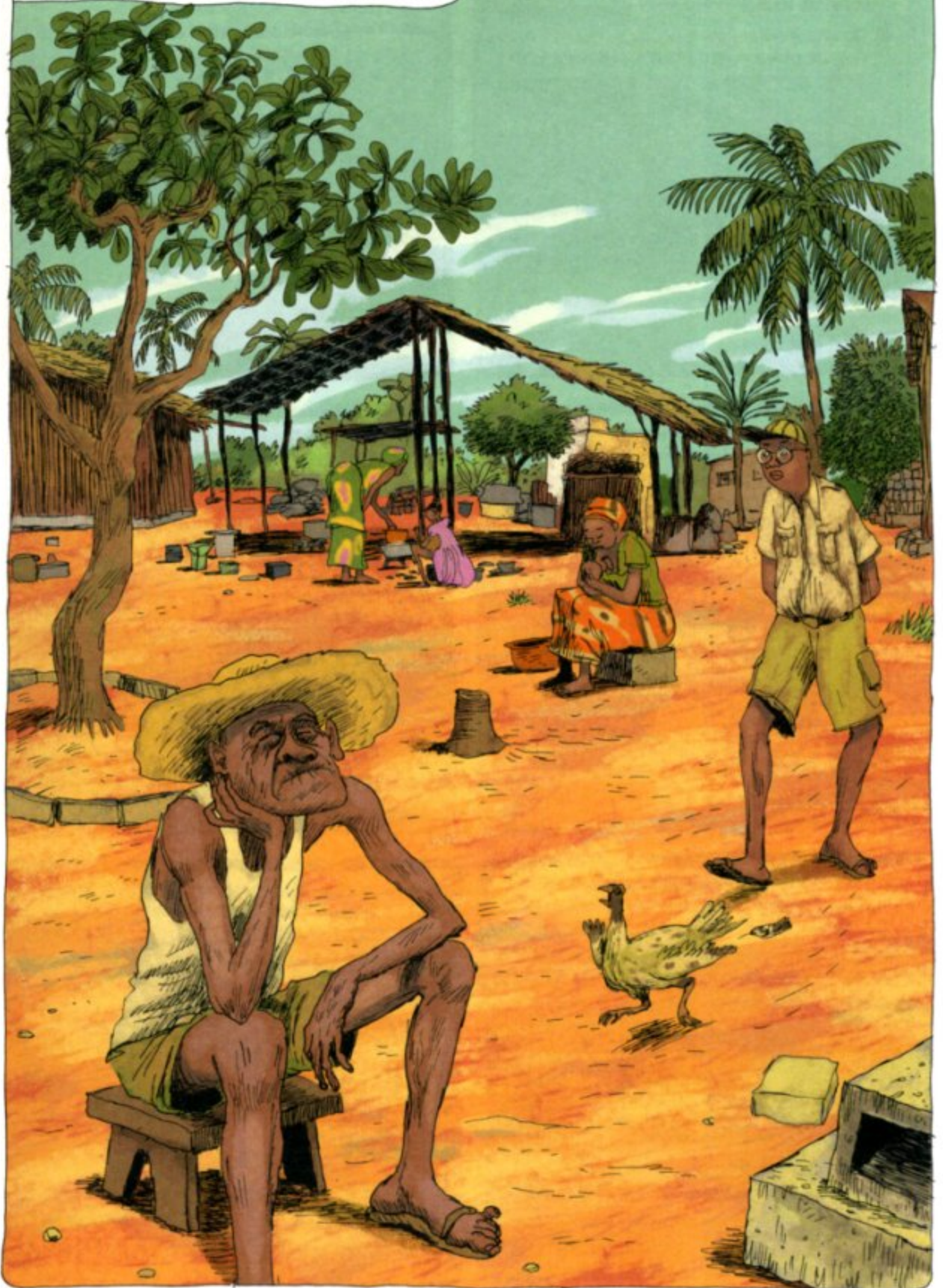


INNOCENT, ON EST EN FRANCE, QUAND YA LA FOUDRE, LÀ, CHACUN ATTRAPE SA TÊTE !

EH, COUSIN, TU T'ES TOUBABOUSÉ, DÈH !



Un matin, très tôt, au village de Domolon.



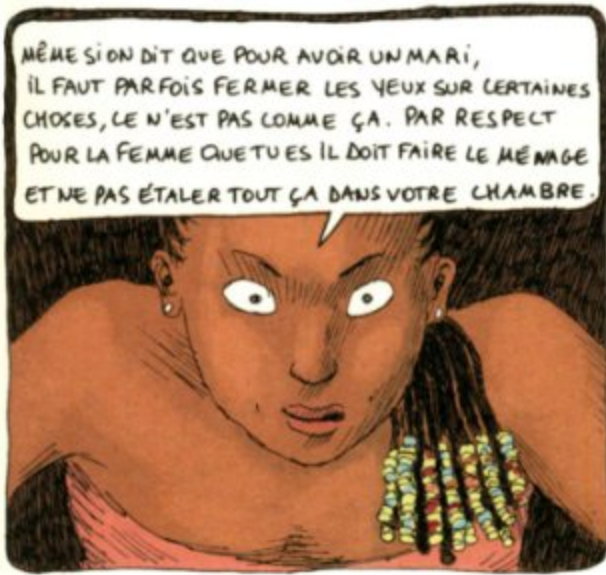












MÊME SI ON DIT QUE POUR AVOIR UN MARI,
IL FAUT PARFOIS FERMER LES YEUX SUR CERTAINES
CHOSSES, LE N'EST PAS COMME ÇA. PAR RESPECT
POUR LA FEMME QU' TU ES IL DOIT FAIRE LE MÉNAGE
ET NE PAS ÉTALER TOUT ÇA DANS VOTRE CHAMBRE.



... si j'étais toi, voilà comment j'allais procéder.
Mais c'est quoi ces foutaises ?



Mais Émile, dis-moi que c'est pas vrai !
À qui appartient ce soutien-gorge ?

Ma chérie, calme-toi, ce n'est que
le soutien de Jacobine, ma cousine.



Ta cousine ! Comment peux-tu me faire
ça à moi ? Je t'ai tout donné, ma fraîcheur,
mon amour et en retour ta trahison

Tu oses me gifler ! Méfie-toi !
Je peux t'engager, là.



C'est comme ça ! Tu vas voir, je vais me tuer
et tu auras ma mort sur la conscience. Adieu Émile !

Mais, tu fais quoi
comme ça. Arrête !



MAIS BINTOU... ET S'IL S'EN FOUT QUE JE
ME SUICIDE ET NE ME RETIENT PAS ?

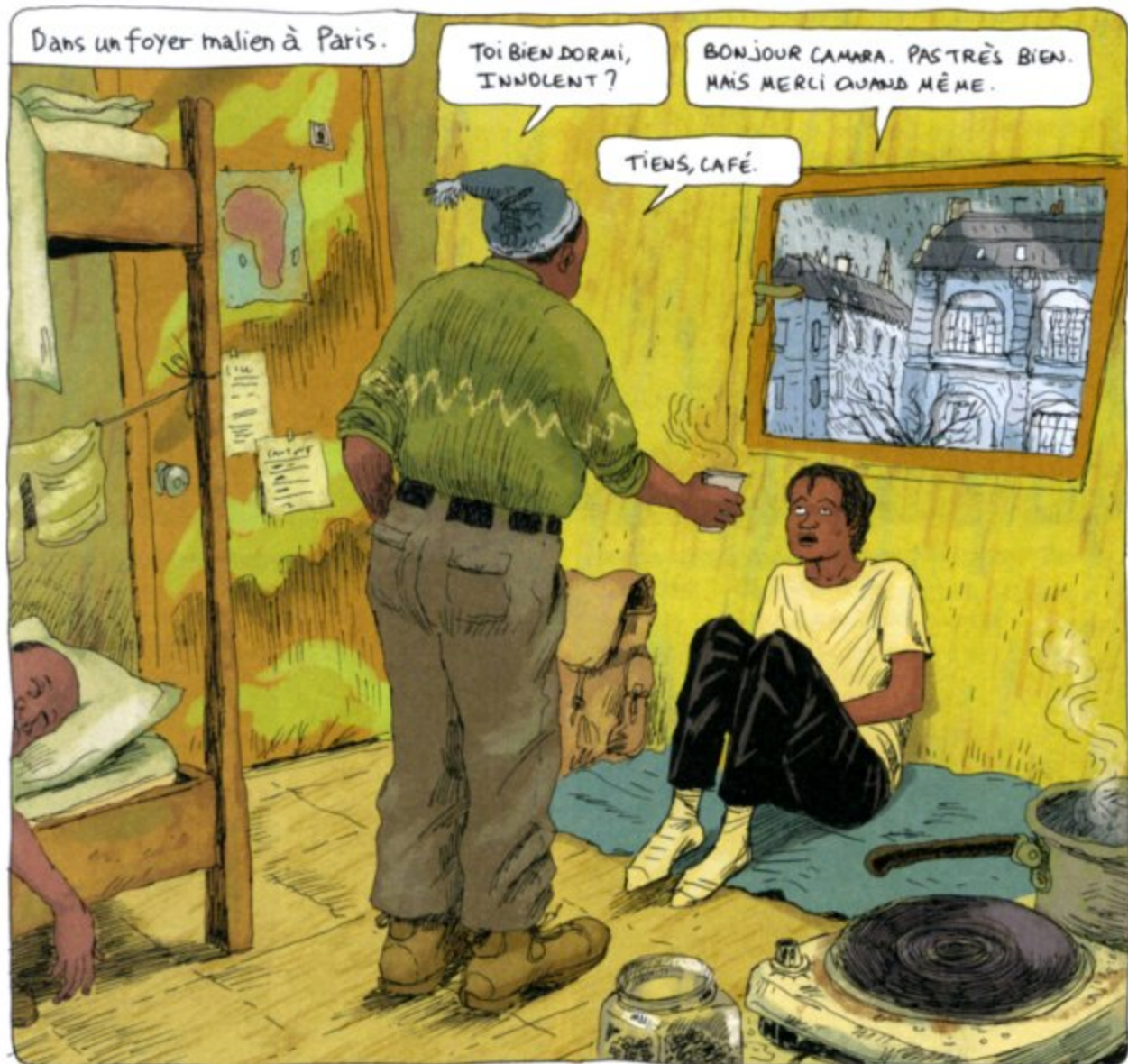
COPINE, SUIS MON CONSEIL: SI TU
JOUES À LA FOLLE, TON TYPE VA
AVOIR PEUR ET N'OSERA PAS TE
QUITTER. ÇA FAIT MILLE FRANCS.











Dans un foyer malien à Paris.

TOI BIEN DORMI,
INNOLENT ?

BONJOUR CAMARA. PASTRÈS BIEN.
MAIS MERCI QUAND MÊME.

TIENS, CAFÉ.



BIENTÔT LUI LÀ VA PARTIR DANS HLM.
TOI PRENDRES A PLACE. BON MATELAS.

C'EST GENTIL. NATTE PAR
TERRE, LÀ, C'EST DUR, DÈH !



TU SAIS FAIRE
QUEL TRAVAIL, TOI ?

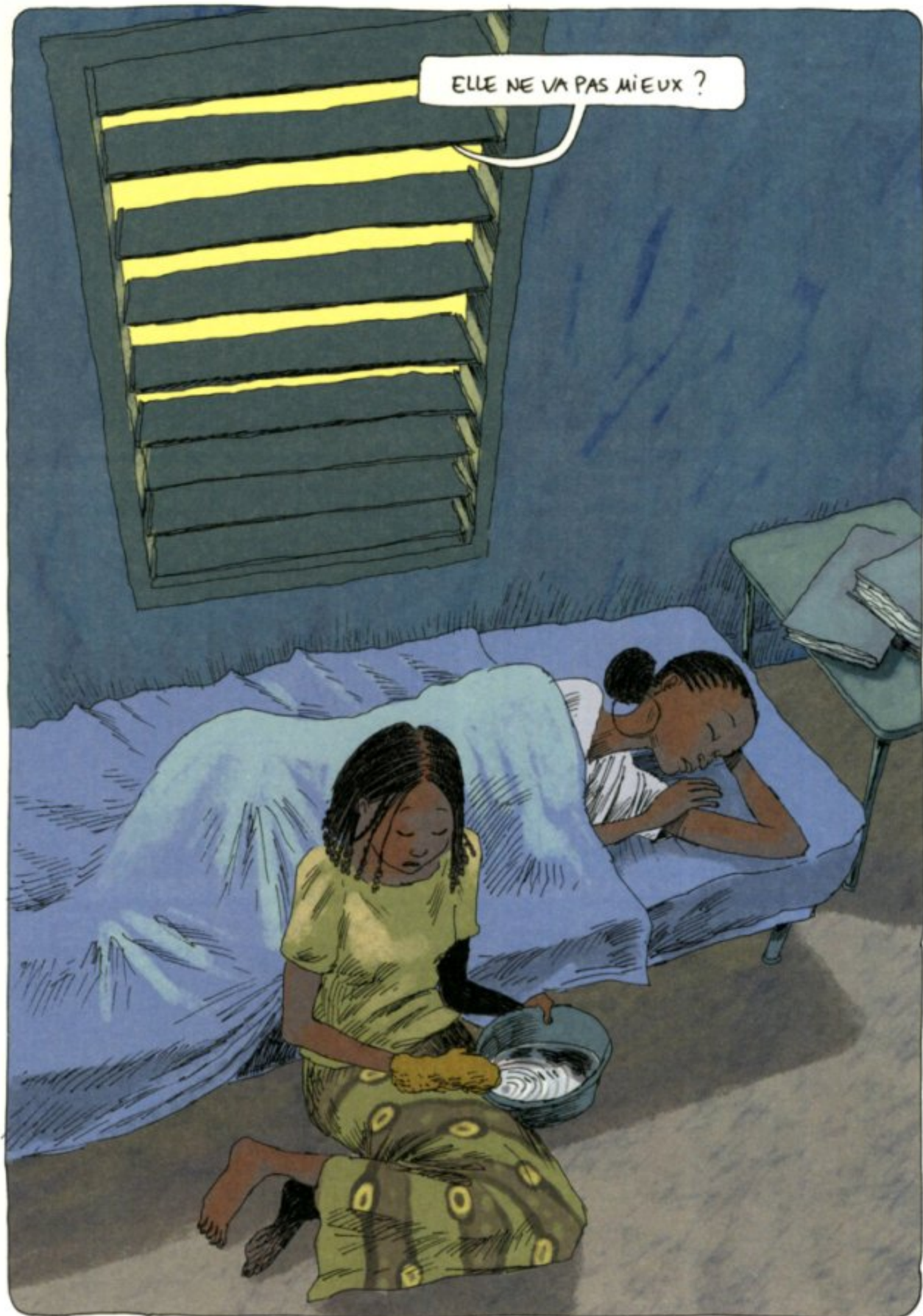
J'ÉTAIS UN GRAND
COIFFEUR AU PAYS.

ÇA C'EST TRAVAIL DE FEMME. JE VAIS
TROUVER TOI AUTRE CHOSE : MÉNAGE.





ELLE NE VA PAS MIEUX ?

















TOUJOURS DÉJÀ LE MALHEUR M'A SURPRIS, D'ABORD AVEC MA NAISSANCE QUAND MA MAMAN EST PARTIE.

OH! LA PAUVRE, ELLE A PERDU BEAUCOUP DE SANG, ELLE EST MORTE.

C'EST UN GARÇON



ET PUIS AVEC MON PAPA QUAND IL EST PARTI AUSSI.

PRENDS COURAGE, ARISTIDE. ELLE T'A LAISSÉ UN GARÇON IL AURA BESOIN DE TOI.



UN ENFANT QUI TUE SA MÈRE À SA NAISSANCE EST UN SORCIER. JE N'EN VEUX PAS.

APRÈS AVOIR DISCUTAILLÉ SOUS L'ARBRE À PALABRES ON M'A DONNÉ À LA MAMAN DE MA MAMAN.

J'ENTERRE MA FILLE ET JE RETROUVE UN PETIT FILS. TOUT CE QUE DIEU FAIT EST BON.

YACÔ MAMIE

OUIN OUIIN



ELLE S'EST OCCUPÉE DE MOI COMME ELLE POUVAIT. C'ÉTAIT PAS FACILE TOUS LES JOURS, MAIS J'AI TOUJOURS BIEN MANGÉ.

QUEL MANGEUR, ALORS!

MÉMÉ, A DOUX! ENCORE!



MAIS COMME LE MALHEUR SURPREND TOUJOURS, MA MÉMÉ EST TOMBÉE MALADE.

MON PETIT HERVÉ, QU'EST-CE QUE TU VAS DEVENIR?

MÉMÉ, DEBOUT!



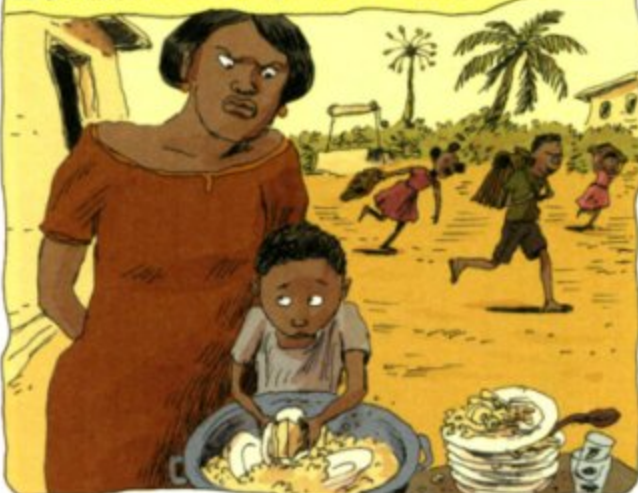
PAR MANQUE D'ARGENT POUR LA SOIGNER, ELLE EST MORTE, ET ON M'A REDONNÉ À MON PÈRE.



HEUREUSEMENT IL AVAIT OUBLIÉ CETTE HISTOIRE AVEC MA MAMAN. ON DIRAIT MÊME QU'IL ÉTAIT CONTENT DE ME REVOIR.



MAIS PAS SA FEMME, QUI M'A FAIT SOUFFRIR JUSQU'À MA MORT. JE SUIS DEVENU SON GARÇON À TOUT FAIRE.



HERVÉ, APORTE-NOUS À BOIRE.

OUI, TANTIE.



VOUS ÊTES RASSASIÉS, MES CHÉRIS ?

OUI MAMAN



JE PEUX DONNER VOS RESTES À HERVÉ, ALORS ?

ET PUIS COMME D'EU NE DORT TOUJOURS PAS, UN JOUR TONTON KOFFI EST VENU ME CHERCHER POUR M'EMMENER À ABRIDJAN.

KOFFI, C'EST LUI QUI M'AIDE, ICI. COMMENT JE VAIS FAIRE SANS LUI ?

AMOIN, JE PENSE QU'AVEC SA TU TROUVERAS UNE SOLUTION.



TU ÉTAIS MIEUX TRAITÉ CHEZ TON TONTON KOFFI, ALORS ?

OUI, KÉH ! IL AVAIT BESOIN DE QUELQU'UN POUR JOUER AVEC BINTOU.





MAIS HERVÉ, LE MALHEUR, LÀ, MAIS C'ÉTAIT TON DEUXIÈME PRÉNOM.

NON, TONTON KOFFI ET TANTIE SONT TRÈS GENTILS



MAIS RITA, TU PLEURES? INSECTE EST RENTRÉ DANS TON ŒIL?

HERVÉ, TU AS SOUFFERT, DÉH!

AH BON?



NODOON RITA. C'EST COMME SA QUAND ON N'A PAS DE MAMAN.

NON, HERVÉ. LES GENS SONT MAUVAIS, C'EST TOUT.



PAS TOUT LE MONDE. AYA M'A MONTRÉ PAPIER: JE SAIS LIRE ET PUIS ÉCRIRE, ET AYA, ELLE ME CONSEILLE ET...

DÉCIDÉMENT, ELLE T'ENJAILLE, CETTE AYA!



AYA, LÀ, C'EST UNE GO STYLEÉE. SI ELLE TE PARLE, LÀ, IL FAUT ÊTRE CONTENT.

ET MOI, HERVÉ, TU NE ME TROUVES PAS STYLEÉE?

SI KÊH, MAIS TU ES TOUJOURS DANS DES HISTOIRES ABRAMALAIRES.



HERVÉ, LES HISTOIRES OÙ YEUX VOIENT PAS ET BOUCHE PARLE, LÀ, FAUT PAS CROIRE.

ON VA SE LIER D'AMITIÉ TOUS LES DEUX, TU VEUX, NON?



LES FRAICHES FILLES, ÇA VA ?

AYA, C'EST LE PALU
QUI T'A VAINCUE ?



POURTANT TU NE RESSEMBLES PAS À UNE
PALUDEÉUNE, LÀ. ÇA VA MIEUX, ALORS ?

YACÔ, TU NOUS AS FAIT PEUR, DÉH !



OUI ON SE DISAIT QUE SI CETTE AYA NE VA PAS
EN COURS, C'EST QUE SA MALADIE EST GRAVE.



AYA, J'AI DIT QUOI DE MAL ? JE PLAISANTE. TU
VAS ALLER EN COURS, TU...

BINTOU, CALME-TOI,
YA AFFAIRE SUR
BATTERIE, LÀ.



SORTONS, LES FILLES. JE NE PEUX PAS PARLER ICI.

AYA, TU FAIS COUPER MON CŒUR, LÀ.

TU ES MYSTÉRIEUSE ?



C'EST MON PROFESSEUR DE BIOLOGIE.

C'EST QUOI ? IL EST MORT ?





WALAH! ÇA C'EST QUELLE AFFAIRE
DE RÉUNION, SA, MÊME?

ET PUIS QUI CHERCHE
QUOI, MÊME?

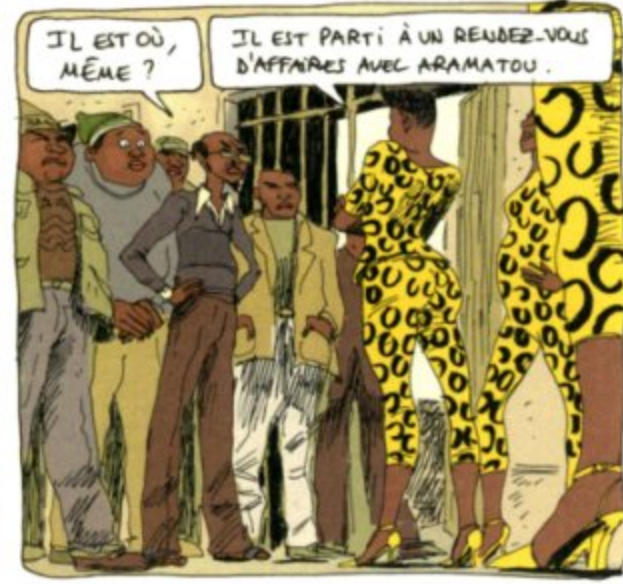
CET INNOCENT, LÀ, ON
LE TIENT À L'ŒIL.

































MAMA DOU, SI C'EST ENCORE UN DE TES
COUPS FOIREUX, LÀ, TU VAS M'ENTENDRE !

ADJOVA, TU ES TROP
MÉFIANTE À MON ÉGARD.

GAKO!

TON PIED MON PIED
AMIMAAA POUR L'ÉTERNITÉ
DONNE-MOI TA MAIN AMINA

403





C'EST DU PRÊT-À-PRÊTER?

NON ADJOVA, C'EST À MOI-MÊME. TU SAIS, QUI CHERCHE TROUVE, DÉH!

HEZ!

C'EST ÇA! HERVÉ, TON PATRON, N'A PAS ÇA-



IL CHERCHE MAL, C'EST TOUT. ET PUIS IL GARDE SON ARGENT POUR FAIRE N'IMPORTE QUOI!

OOOH.

DONC, MON MAQUIS, C'EST N'IMPORTE QUOI?



MAS MAIS NON. VIENS VOIR LES CHAMBRES: IL Y EN A DEUX. UNE POUR BOBBY, ET UNE... POUR NOUS!

HO HISSÉ

NOUS? MAMADOU, TU ME FAIS QUOI, LÀ? UNE DEMANDE SON?



ADJOVA, C'EST MIEUX POUR BOBBY, NON?

GAKO!

C'EST AUJOURD'HUI TU VOIS ÇA? MAMADOU, C'EST PAS ÉCRIT ICI "DEUXIÈME GAOUASE"!



ET PUIS TA CHAMBRE, LÀ, SENT PARFUM DE FEMME.

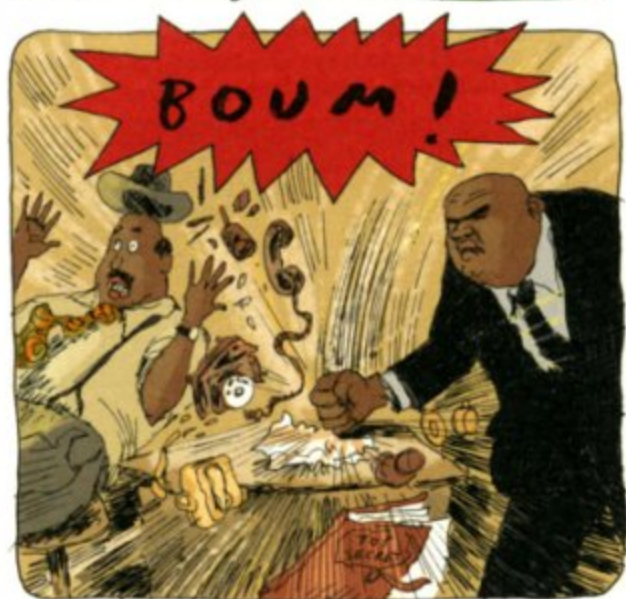
QUELLE FEMME? C'EST PARLE QUE C'EST NEUF, C'EST TOUT!



ADJOVA, RÉFLÉCHIS À MA PROPOSITION. ET N'OUBLIE PAS QUE DE NOMBREUSES FILLES AIMERAIENT ÊTRE À TA PLACE.

WAAAAH!

MAMADOU, J'AIME MA PLACE: UN MAQUIS, UN FILS, DE L'ARGENT. QUE DEMANDER DE PLUS?





MAIS... TOUS MES HOMMES SONT À LA RECHERCHE DE VOTRE FILS, MONSIEUR SISSOKO.

MAIS KOMAN, MI EUX VAUT NE COMPTER QUE SUR SOI-MÊME.



CE SONT MES MEILLEURS HOMMES VOUS SAVEZ !

AH BON ? DANS QUEL DOMAINE ? JE VEUX DES RÉSULTATS CETTE SEMAINE !



MAIS MONSIEUR SISSOKO, IL NE RESTE PAS EN PLACE ASSEZ LONGTEMPS.

ET POURQUOI JE VOUS PAIE ? VOUS VOULEZ PEUT-ÊTRE QU'IL VOUS ENVOIE SON ADRESSE, AUSSI ?



NE VOUS INQUIÉTEZ PAS. JE VAIS M'EN OCCUPER PERSONNELLEMENT.

TRÈS BIEN. LE SOLEIL DE MINUIT EST UN ASTRE QUI S'ADMIRE MIEUX DE LOIN, KOMAN.



C'ÉTAIT... MON ÉPOUSE, MONSIEUR SISSOKO

BEN VOYONS ! N'OUBLIEZ PAS, KOMAN : AVANT LA FIN DE LA SEMAINE !













ZÉKINAN, ICI ON APPELLE ÇA RESTAURANT. ON MANGE TRÈS TRÈS BIEN.

AAAH FANTA! J'AI TOUJOURS DIT QUE CE QU'ON DOIT APPELER VRAIE FEMME, LÀ, C'ÉTAIT TOI.



MERCI, ZÉKINAN

BONSOIR, VOUS AVEZ FAIT VOTRE CHOIX?

?!



OUI, POUR MOI: EN ENTRÉE DES PASTELS, EN PLAT UN TTEP BOU NIEM ET COMME DESSERT UNE MANGUE.

ET VOUS, MONSIEUR?

!



MOI, EN ENTRÉE, LÀ, JE VEUX RIZ. PLAT, LÀ, SAUCE GRAINE ET DESSERT, LÀ, TÊTE D'AGOUTI.

EUH...



POUR FAIRE PLUS SIMPLE, ENVOYEZ-NOUS DIRECTEMENT LES PLATS.

TRÈS BIEN, MERCI.

EH, C'EST CHIC, DÈH, ICI!



BON, VIEUX ZÉKINAN, JE VIENS EXCUSER IGNACE ET TE DIRE DE NE PAS TE FÂCHER.

FANTA, GARÇON GARDE PAS COLÈRE LONGTEMPS SUR LUI, SINON IL PEUT AVOIR LAULER DU CŒUR.



MERCI. DONC IL FAUT QU'ON PARLE BIEN. PÂPOU, LÀ, C'EST UN SEMEUR DE ZIZANIE.

C'EST QUELLE GRAINE, ÇA, ENLORE?



ÇA VEUT DIRE IL AIME METTRE LES GENS EN PALABRES, TOI MÊME TU SAIS... BLA BLA BLA...

BOU APPÉTIT!



...BLA BLA BLA... ÇA TE PLAÎT? FÉLICITÉ EST COMME NOTRE FILLE. SI ELLE A DE L'ARGENT UN JOUR C'EST TOI QUI EN PROFITERAS, PAS NOUS ... BLA BLA

NOURRITURE DE LA VILLE EST DOUX COMME AU VILLAGE.



BLA BLA BLA... LE PETIT ARGENT QU'ELLE A GAGNÉ, LÀ, C'EST SUR SON COMPTE POUR PLUS TARD... BLA BLA BLA BLA ...

MAAH... J'AI BIEN MANGÉ, DÉH!



FANTA, JE TE REMERCIE DE M'AVOIR BIEN PARLÉ. MOI-MÊME, J'AI OUBLIÉ CETTE HISTOIRE. FÉLICITÉ, C'EST VOTRE FILLE.

SE SUIS CONTENTE, ALORS. BON, ALORS ON VA DIGÉRER UN PEU AVANT DE PARTIR.



EH, JE SUIS TROP RASIASIÉ B. "DIGÉRER," LÀ, ON PEUT METTRE ÇA DANS SACHET POUR MANGER DEMAIN MATIN?

Un peu plus tard, à l'hôtel aux mille étoiles ...

MAIS HERVÉ, T'AS DES FOUTAISES! TU VEUX QUE MOI, RITA, JE M'ALLONGE SUR DESTABLES SALES?

MAIS RITA, C'EST ICI QUE TOUT LE MONDE VIENT Ô!



NON, HERVÉ, PAS LES GENS CIVILISÉS. C'EST PAS POSSIBLE LÀ! J'AI TOUJOURS ÉTÉ DANS DES HÔTELS CHICS, MOI.

RITA, MOI AUSSI JE VOULAIS ESSAYER L'HÔTEL AUX MILLE ÉTOILES.



HERVÉ, TU SAIS, JE NE SUIS PAS N'IMPORTE QUI. J'ÉTAIS À PARIS TOUT DE MÊME. JE SUIS SORTIE AVEC DES PARISIENS.



OUI, JE SAIS, MAIS TU VEUX ALLER OÙ ?

MAIS DANS UN HÔTEL CHIC! NE ME DÉÇDIS PAS, LÀ. JE NE ME LIÉ PAS À UN PAUVRE, MOI!

JE NE SAIS PAS OÙ ON TROUVE ÇA, RITA.



DANS CE CAS JE RENTRE, ET C'EST POUR TOI QUI SERA GRAVE Ô.

MAIS... ON PEUT SE CONNAÎTRE UN PEU ICI ET DEMAIN ON VA CHERCHER HÔTEL.



DEMAIN N'EST PAS LOIN, HERVÉ. BONNE NUIT.

EH! C'EST ÉCRIT SUR MON FRONT "POISSE", DÉH!

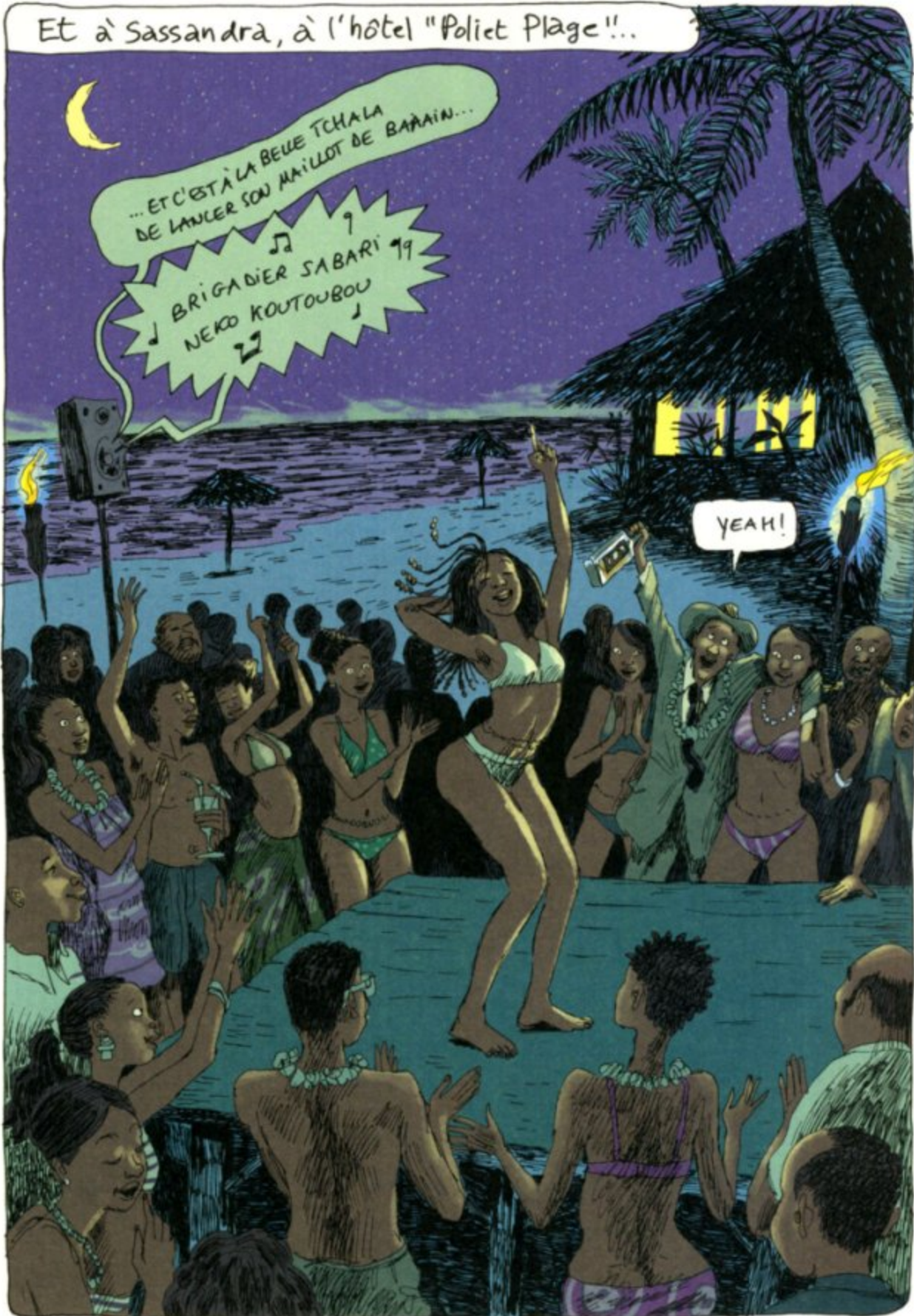


Et à Sassandra, à l'hôtel "Poliet Plage"!!

...ET C'EST LA BELLE TCHALA
DE LANCER SON MAILLOT DE BAIN...

♪ 7
BRIGADIER SABARI 79
NEKO KOUTOUBOU
♪

YEAH!







OH NON ALORS! BON, CAMARA, JE M'EN VAIS TRAVAILLER, À PLUS TARD.



EH, C'EST QUOI?

TOI, INNOCENT, LÀ, ON T'ATTENDAIT POUR CAUSER.



TOUT LE MONDE VEUT ME PARLER MATIN, LÀ. VOUS AVEZ RÊVÉ DE MOI OU QUOI?

IL FAUT ENLEVER TES YEUX DE SUR NOS FEMMES.

SI C'EST FEMME QUE TU CHERCHES, Y EN A BEAUCOUP DEHORS.



VOS FEMMES, MOI? AU NOM DE DIEU, JAMAIS. JE LEUR CONSEILLE SUR LEUR BIEN-ÊTRE, C'EST TOUT.

« BIEN NÂTRE? » TU ES DOCTEUR EN ACCOUCHEMENT, MAINTENANT?

ET PUIS ÇA VEUT DIRE MÊME QUE TU VAS LOIN DANS LEUR EN-BAS?



HÉ, JE VAIS NULLE PART, DÈH! VOS FEMMES SONT GRANDES. CONSEILS QUE JE LEUR DONNE, LÀ, C'EST PAS FORCÉ.

TU N'AS AUCUN CONSEIL À LEUR DONNER. ELLES N'ONT PAS BESOIN DE CHANGER.



MES AMIS, YA UN PROVERBE CHEZ NOUS QUI DIT: SI TU ES AU MILIEU DES CRAPAUDS, ACCROUPE-TOI, NE DEMANDE PAS UNE CHAISE.

TU NOUS INSULTES, EN PLUS?

















AYA, TU CROYAIS SAVOIR QUELLE GO CONVENAIT À HERVÉ EN LUI COLLANT FÉLI. MAIS TOI-MÊME TU AS VU QU'ELLE NE L'INTÉRESSAIT PAS.



JE PENSAIS BIEN FAIRE, BINTOU.

HERVÉ NE VEUT PAS D'UNE FILLE QUI LUI RESEMBLE TROP COMME TA FÉLI, LÀ. C'EST UNE GO COMME TOI QU'IL LUI FAUT.



ARRÊTE-ÇA, BINTOU. HERVÉ EST COMME UN FRÈRE ET CETTE RITA EST SI... SI...

SI BELLE... IL A TROUVÉ ENFIN UNE GO STYLEE QUI S'INTÉRESSE À LUI. IL VA ENFIN TE LÂCHER, AYA. TU DEVRAS ÊTRE CONTENTE, NON?



MAIS HERVÉ NE M'EMBÊTENT PAS, BINTOU.

BON, AYA, TU ES JALOUSE, OU QUOI?

MOI? NON, MAIS...



COMMUNIQUÉ SPÉCIAL:

FULGENCE KASSI CHERCHE JEUNES FILLES POUR DANSER DANS SON ÉMISSION "SUPER STAR STATION"

AYA! VOICI LA CHANCE DE MA VIE!



EH, LES FILLES: VOITURE, LÀ, S'EST ARRÊTÉE.

QUOI? IL HABITE DANS CETTE BELLE VILLA, CE SALE TYPE?

COMMENT UN SIMPLE PROF PEUT SE PAYER ÇA?



VOUS, LÀ, ALLEZ SUIVRE VOTRE FAUX PAPA HORS DE MA VOITURE.

Pendant ce temps, chez Gervais...

GERVAIS, TU AS OUBLIÉ MON BEURRE.

AH! EXCUSE-MOI, MAMAN.

TU AS QUOI, MÈME, CE MATIN? TU N'ES PAS AVEC MOI, LÀ, ET JE N'AIME PAS CE COMPORTEMENT.

PARDON MAMAN, MAIS TU NE M'AS PAS DONNÉ DE RÉPONSE POUR LA DEMOISELLE QUE J'AI RENCONTRÉE.

SÛREMENT UNE QUI EN VEUT À TON ARGENT.

NON, MAMAN. ELLE EST SÉRIEUSE ET DÉJÀ MÈRE.

C'EST PIRE. UNE BLESSÉE DE GUERRE. PERSONNE NE VOULAIT D'ELLE, ÇA CACHE QUELQUE CHOSE.

SI SI MAMAN, MAIS C'EST MOI QU'ELLE A CHOISI ET JE L'AIME DEPUIS LONGTEMPS.

TU FAIS COMME TU VEUX, TU ES UN GRAND GARÇON. MAIS NE VIENS PAS PLEURER APRÈS SUR MON ÉPAULE.

ÇA VA ALLER, MAMAN. JE PEUX LUI DIRE D'EMMÉNAGER, ALORS?

MAIS IL FAUT QU'ELLE SACHE QUE C'EST MOI QUI DÉCIDE DANS CETTE MAISON ET COMPTE SUR MOI, JE VAIS LA FAÇONNER À MA MANIÈRE.





MON AMI, DÉSOLÉ Ø. MAIS AVEC CEUX-LÀ, FAUT PAS JOUER AVEC LEURS FEMMES, DÉH!

MAIS JE N'AI RIEN FAIT AVEC VOS FEMMES, JE LE JURE!



VA-T'EN DE CHEZ NOUS, TA BOULHE EST TROP SUCRÉE.

ET PUIS QUI CONNAÎT PIED GAULHE DE POULET DANS SAUCE CLAIRE?



MAIS S'IL Y A QUELQU'UN ICI QUI NE VA JAMAIS TOUCHER VOS FEMMES, C'EST BIEN MOI.

C'EST ÇA! SORS DE DEVANT NOS YEUX.



AU REVOIR INNO, ET MERLI POUR TOUT Ø.

ÇA EST STYLEÉS GRÂCE À TOI, DÉH!

DONNE-MOI DE TES NOUVELLES, INNOCENT.



JE VAIS ALLER AU SALON DEMANDER SI JE PEUX DORMIR LÀ-BAS.



QUAND ON DIT LA FRANCE, C'EST PLUTÔT LA SOUFFRANCE POUR NOUS LES NOIRS.





HÉ PATRON ! 1000 FRS POUR ÇA ? YA MÊME PAS DE BOUCHE ET TOILETTES DEDANS !

MAIS ILS SONT SUR LE PALIER !



ET PUIS TU AS UNE CUISINE. ILYA DES CHAMBRES DE BONNE OÙ C'EST INTERDIT DE CUISINER, TU SAIS.

CUISINE ? PATRON, AVEC TOUT LE RESPECT QUE JE VOUS DOIS, N'INSULTEZ PAS MON INTELLIGENCE.



SACRÉ INNOCENT ! CE N'EST QUE POUR QUELQUES TEMPS, HISTOIRE DE TROUVER AUTRE CHOSE.

COMME JE N'AI PAS LE CHOIX, JE VAIS GÉRER ÇA COMME ÇA.



BIEN PARLÉ. BON, IL FAUT PAYER À L'AVANCE, C'EST LA LOI.

VOICI TON ARGENT, PATRON.



BON, À DEMAIN, INNOCENT. TU ES CHEZ TOI, ICI. PROFITE BIEN DU QUARTIER, ILYA UNE BONNE AMBIANCE.

HÉ, JE COMPRENDS MAINTENANT POURQUOI LES BLANCS SONT FÂCHÉS LE MATIN, COMME ÇA !



S'ILS VIVENT DANS ÇA, LÀ, C'EST NORMAL. COMMENT JE PEUX DIRE À AYA DE VENIR ME VOIR DANS PETIT TROU, LÀ ?

MÊME SICOBOIS EST NIEUX.



VAGABONDS, CHIFFONNIERS, VOLEURS! RESTEZ ICI, JE VAIS FINIR AVEC VOUS, AU NOM D'INNOCENT!

AIE, ILS M'ONT MASSACRÉ, LES SALAUDS.

MON AMI, TU PEUX TE LEVER? TU SAIGUES... QUELLE BANDE DE LÂCHES, DEUX CONTRE UN. ALLEZ, PRENDS TON COURAGE À DEUX MAINS.

AH MERCI, SANS TOI, ILS ME TUAIENT.

MAIS TU LEUR AS FAIT QUOI? TU LEUR DOIS DE L'ARGENT?

NON, ILS DÉTESTENT LES GAYS.

MAIS COMMENT ON PEUT FRAPPER QUELQU'UN JUSTE PARCE QU'IL EST CONTENT? ! CE PAYS-LÀ EST BIZARRE, DÉH!

?

QUAND Y A MUSIQUE ILS SONT FÂCHÉS, QUAND ON EST JOYEUX, ON EST FRAPPÉS, QUAND ON EST FRAPPÉS, ILS NE FONT RIEN!

ON NE DOIT PAS PARLER DE LA MÊME CHOSE...

CHEZ MOI, LÀ, TU CRIES "AU SECOURS", ILY A TRENTE PERSONNES QUI VIENNENT T'AIDER. SI C'EST VOLEUR ON LE POURSUIT JUSQU'À LUI-MÊME IL COURT POUR ALLER VOIR POLICIER.

TU N'ES PAS D'ICI, TOI.

ÇA SE VOIT, NON? JE VIENS DU SOLEIL.

























MAIS ZÉKINAN, TU AVAIS DIT QUE TU LAISSAIS CETTE HISTOIRE.

FANTA, JE NE SUIS PLUS DEDANS. LE CHEF DU VILLAGE A PARLÉ.



MAIS FRANLIS, ON VIENT JUSTE DE RECEVOIR LA CONVOCATION DU CHEF ET ON ALLAIT SE PRÉSENTER.

FANTA, C'EST TROP TARD. LE CHEF A PRIS SA DÉCISION.



FÉLICITÉ DOIT ÊTRE REMISE À SON PÈRE, LE VIEUX ZÉKINAN.

MAIS LAISSEZ-LUI AU MOINS LE TEMPS DE PRÉPARER SES AFFAIRES.

NON! TANTIE, JE NE VEUX PAS PARTIR.



ET IOUACE QUI N'EST PAS LÀ.

FÉLICITÉ, OU S'EN VA.

TANTIE, NE LES LAISSE PAS M'EMMENER.



FÉLI, ON VA RÉGLER CETTE HISTOIRE QUAND TONTON IOUACE VA RENTRER ET ON IRA TE REPRENDRE AU VILLAGE.

TANTIE, PARDON!

ALLEZ, VIENS ICI ESPÈCE DE BRÉBIS ÉGARÉE.

WAAAAA!

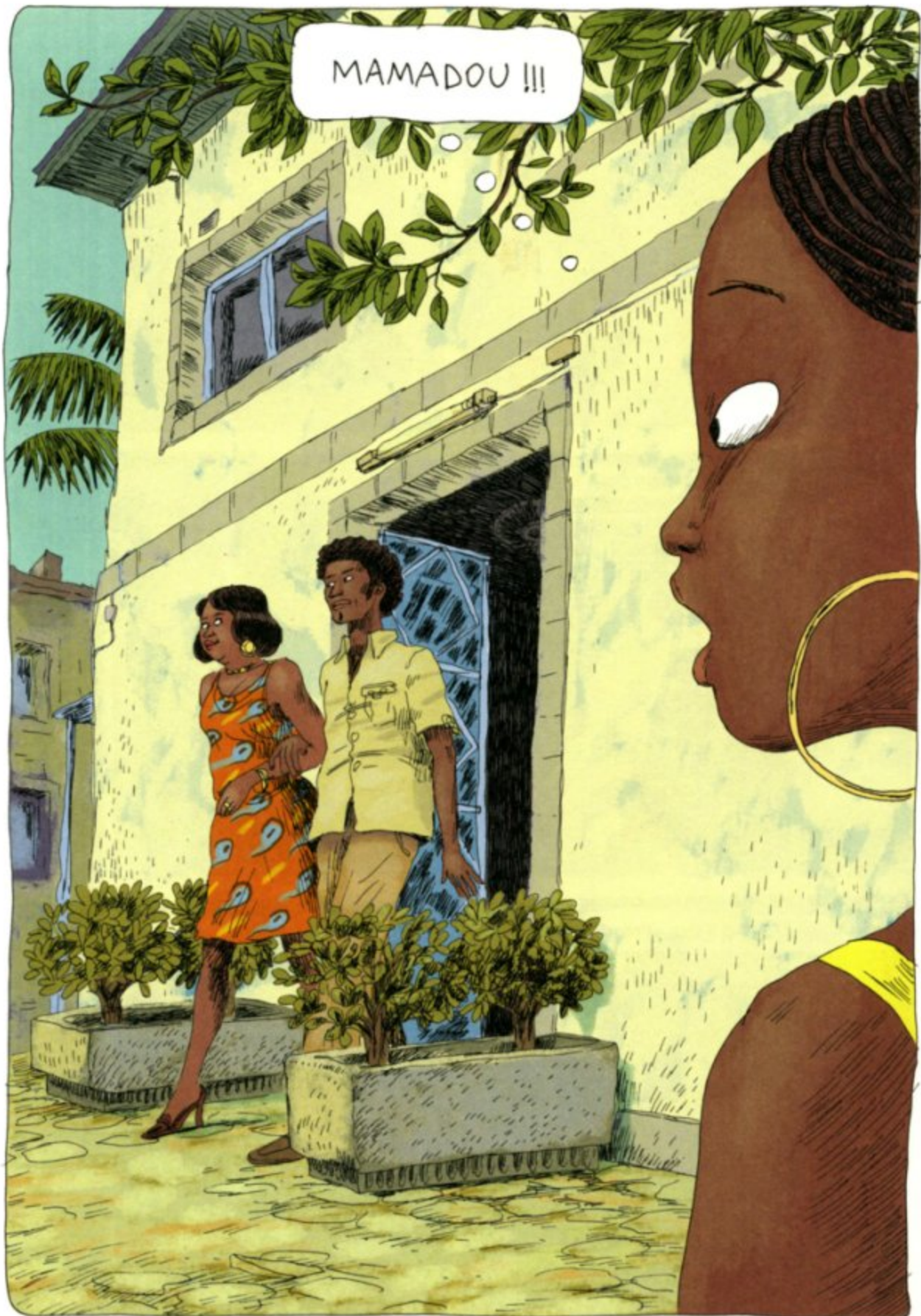


NON! TANTIE! AYA!

WAAAA FÉLI!







MAMADOU !!!

Ma chère Aya, j'ai mis long à faire
cette lettre mais la galère a failli
me terrasser mais grâce à moi-même
et au découragement qui m'est pas
ivoirien, je



BONUS
DE CÔTE D'IVOIRE



PASSEPORT
Passport



VOICI L'INCONTOURNABLE LEXIQUE POUR SUIVRE CETTE HISTOIRE

- WALAI : MON DIEU !
- À LA REVOYURE : À LA PROCHAINE
- ATOOOU : DANS MES BRAS (FAIRE DES ACCOLADES)
- LES HAUTES SCIENCES : DANS LES AFFAIRES (ÊTRE DANS LES AFFAIRES)
- AFFAIRER : S'INFORMER, METTRE AU COURANT
- LES GOS : LES FILLES
- DÈH ! : EXCLAMATION
- TOUBABOUSÉ : S'EUROPÉANISER. FAIRE COMME LES BLANCS
- UN BOUCANTIER : PERSONNE QUI SE FAIT REMARQUER DANS UNE SOIRÉE
- LE PRODADA : FAIRE LE MALIN - FAIRE SA STAR
- LES BOBARABAS : AVOIR UN GROS DERRIÈRE (LES FEMMES)
- GAOU : IDIOT
- LOGOBI : FAIRE LE MALIN
- VERSER SA FIGURE PAR TERRE : AVOIR HONTE
- LE FAROTAGE : LA FRIME, LE MALIN
- CELUI QUI A PERCÉ : CELUI QUI NE SE PREND PAS POUR N'IMPORTE QUI
NE SE SENT PLUS
- J'AI CASSÉ SON COU : J'AI ROMPU - CASSER AVEC SON AMOUREUX(SE)
- ENJAILLE : PLAIRE, ATTIRER (ENJAILLEMENT : ATTIRANCE)
- ABRAMALAIRE : COMPLIQUÉ (LES HISTOIRES ABRAMALAIRES)
- YA CÔ : DÉSOLE (POUR EXPRIMER LA COMPASSION)
- AFFAIRE SUR BATTERIE : YA UN PROBLÈME GRAVE
- BROUKALA : FEMME SANS STYLE ET VULGAIRE
- MLIN MLIN : SEBIT D'UNE PERSONNE QUI EST JOUÉ OU QUI PLAÎT OU LES DEUX
- UN CABRI MORT : UNE PAUVRE PERSONNE QUI N'A PLUS RIEN,
DONT LE CAS EST DÉSPÉRÉ
- WALO : GIFLER
- DJAN DJOU : PROSTITUÉE
- DABA : FRAPPER
- DES ANANGO PLANS : DES MENSONGES
- EN KATA CLANDO : DISCRÈTEMENT, SECRÈTEMENT, SANS ATTIRER L'ATTENTION
- UNE BLESSEÉ DE GUERRE : UNE FEMME DÉLAISSÉE PAR SON MARI AVEC ENFANTS
- DJA : TUER (JE VAIS TE DJA : SE VAIS TE TUER)
- TU ES PIÉD GAUCHE : TU ES MALADROITE
- ÇA SENT PIFI : C'EST LOUCHE ! ÇA N'EST RIEN DE BON. MAUVAIS PRÉSAGE
- LE POINTEUR : LE MEC. UN POINTEUR : UN PETIT LOPAIN, UN AMANT
- AGRÉGÉE DE GASSOIL : PERSONNE QUI EST DIPLÔMÉE DE SORTIES, DE FÊTES
- SICOBOIS : BIDONVILLE OÙ LES MAISONS SONT EN BOIS
- TU ES DEVANT ON DIRAIT SEIN : TU ES À LA MODE, À LA PAGE, JOLIE
DE LA TÊTE AUX PIEDS



VISA

IL ME SEMBLE QU'UNE PETITE EXPLICATION S'IMPOSE DANS CE "AYA 4", POUR VOUS MES FIDÈLES ET ADORABLES LECTEURS ET LECTRICES QUI VOUS DEMANDEZ "MAIS COMMENT CE CHER INNOCENT A PU SI VITE OBTENIR UN VISA POUR LA FRANCE?" MAIS TOUT SIMPLEMENT PARCE QU'À L'ÉPOQUE LES IVOIRIENS N'AVAIENT PAS BESOIN DE VISA POUR ENTRER EN FRANCE. IL DEVINT NÉCESSAIRE EN 1984 ET, APRÈS 1986, LES LOIS PASQUA RENDIRENT QUASIMENT IMPOSSIBLE L'OBTENTION DE LA CARTE DE SÉJOUR ET DU PERMIS DE TRAVAIL.



EH OUI, POUR VOUS DIRE QUE LA FRANCE ET LA CÔTE D'IVOIRE VIVAIENT ALORS UN "GRAND AMOUR".

QUE S'EST-IL PASSÉ APRÈS CETTE DATE? POURQUOI LE DIVORCE? NE ME DEMANDEZ PAS L'INEXPLICABLE.

MAIS LE PLUS CURIEUX, C'EST QUE MALGRÉ CET INCROYABLE "LAISSEZ-PASSER", LES IVOIRIENS NE SE BATAIENT PAS PLUS QUE ÇA POUR VENIR AU PAYS DES FRANCS.

POURQUOI CELA, ME DIREZ-VOUS, ILS SONT BÊTES!

— PREMIÈREMENT : LES CHOSES N'ÉTAIENT PAS AUSSI DIFFICILES QU'AUJOURD'HUI EN CÔTE D'IVOIRE. LES IVOIRIENS N'AVAIENT PAS BESOIN D'ALLER CHERCHER UNE VIE MEILLEURE EN FRANCE OU DANS UN AUTRE PAYS D'EUROPE.

- DEUXIÈMEMENT: CEUX ET CELLES QUI VENAIENT EN FRANCE ÉTAIENT LES FILS OU LES FILLES DES PRÉSIDENTS, MINISTRES, DIPLOMATES, GRANDES FAMILLES AISÉES, ETC. TOUS LES AUTRES IVOIRIENS POUVAIENT EUX AUSSI VENIR EN FRANCE, MAIS IL FALLAIT CONNAÎTRE AU MOINS UNE PERSONNE QUI Y ÉTAIT DÉJÀ INSTALLÉE POUR POUVOIR SE LOGER. ET ÇA, CE N'ÉTAIT PAS FACILE.

- ET SURTOUT, TROISIÈMEMENT, LA RAISON LA PLUS LOGIQUE À MON SENS: ILS AVAIENT TOUT SIMPLEMENT PEUR DU FROID.

ALORS ILS NE S'AVENTURAIENT PAS, DE PEUR DE SE RETROUVER À LA RUE ET DANS LE FROID DE FRANCE.

OUI, JE ME RÉPÈTE, CHERS LECTEURS ET LECTRICES, MAIS IL LE FAUT, CAR LA PIRE DES CHOSES QUI PUISSENT ARRIVER À UN IVOIRIEN, ET À UN NON-IVOIRIEN AUSSI, C'EST DE DORMIR DEHORS DANS LE FROID DE PARIS.

C'EST CE QUI A FAILLI ARRIVER À NOTRE CHER INNOCENT.

JE SUIS FIÈRE DE DIRE AUJOURD'HUI QUE JE FAIS PARTIE DE CE CERCLE TRÈS FERMÉ DE CEUX ET CELLES QUI SONT ARRIVÉS EN FRANCE SANS VISA (J'AI UN PASSEPORT QUI PROUVE MA BONNE FOI). MAIS JE FAIS AUSSI PARTIE DU CERCLE DE CEUX ET CELLES QUI N'ONT JAMAIS DEMANDÉ À VENIR EN FRANCE.

LORSQUE J'AI APPRIS MON DÉPART POUR PARIS, J'AI PLEURÉ TOUTES LES LARMES DE MON CORPS, IL Y AVAIT DE QUOI: ON RACONTAIT QU'IL FAISAIT TELLEMENT FROID QUE LORSQU'ON ALLAIT AUX TOILETTES, LE PIFI SE GELAIT SUR PLACE AVANT D'ATTEINDRE LES TOILETTES. ON ÉTAIT OBLIGÉ DE LE CASSER POUR SORTIR. LE FROID ÉTAIT CAPABLE DE VOUS GELER LES OREILLES ET DE LES BRISER, IDEM POUR LES DOIGTS ET LES ORTEILS. IL FALLAIT ÊTRE CINGLÉ POUR VIVRE DANS CE PAYS! ON SOUPÇONNAIT D'AILLEURS LES RICHES IVOIRIENS D'Y ENVOYER LEURS ENFANTS POUR S'EN DÉBARRASSER DÉFINITIVEMENT.

J'AI FINI PAR ACCEPTER L'IDÉE DE PARTIR (EN MÊME TEMPS JE N'AVAI PAS LE CHOIX) ET ME CONSOLAI EN ESPÉRANT AU MOINS RENCONTRER MON AMOUREUX : RAHAN. CAR JE CROYAIS QU'ETOUS LES HOMMES FRANÇAIS AVAIENT LES CHEVEUX BLONDS ET LONGS, S'HABILLAIENT AVEC UNE PETITE JUPE EN PEaux DE BÊTES ET AVAIENT UN COUTELAS SUR Eux.

LORSQUE JE SUIS ARRIVÉE EN FRANCE, SANS VISA DONC, QUELLE NE FUT PAS MA DÉCEPTION ! LES HOMMES BLANCS ÉTAIENT TOUS HABILLES ET NE RESSEMBLAIENT PAS À RAHAN. IL NE FAISAIT PAS FROID. C'ÉTAIT LE 30 AOÛT DE L'ANNÉE 1983.

MARGUERITE





MES AMIS, UN GARS AUSSI STYLÉ QUE MOI NE PEUT MANGER QUE DES METS STYLÉS. EN PLUS, COMME À PARIS YA PAS MAQUIS, NI SŒURS, NI COUSINES, NI MAMAN, NI TANTIES POUR VOUS ENJAILLER DANS LA NOURRITURE, ON DEVIENT ALORS CUISINIER FORCÉ !
DONC, VOICI MA RECETTE RAPIDE ET FACILE À FAIRE.



« PUREE DE POISSON À L'IGNAME » STYLISÉE PAR INNO.

POUR 4 PERSONNES (QUAND ON PARTAGE SA CHAMBRE AVEC D'AUTRES)

- 2 MAQUEREAUX FUMÉS (FRIT OU AU FOUR, ÇA MARCHE AUSSI)
- 1 GROSSE IGNAME
- 3 CUILLERÉES À SOUPE D'HUILE
- 2 TOMATES FRAÎCHES
- 2 OIGNONS
- 1 BOUQUET DE PERSIL
- 1 GOUSSE D'AIL
- 2 FEUILLES DE LAURIER
- UN CUBE MAGGI
- DU SEL



PELEZ ET ÉMIETTEZ LE POISSON FUMÉ, FRIT OU AU FOUR.
FAITES UN HACHIS AVEC LES OIGNONS, LES TOMATES, L'AIL,
LE PERSIL ET UNE PINCÉE DE SEL.

DANS UNE CASSEROLE, METTEZ L'HUILE À CHAUFFER ET FAITES-Y
REVENIR LE HACHIS PENDANT 5 MINUTES, AVANT D'AJOUTER LES
FEUILLES DE LAURIER, LE POISSON ÉMIETTÉ ET UN TOUT PETIT
PEU D'EAU. RAJOUTEZ LE CUBE MAGGI.

LAISSEZ MIJOTER À FEU DOUX PENDANT 15 MINUTES.

PENDANT CE TEMPS, ÉPLUCHEZ ET DÉCOUPEZ L'IGNAME EN GROS
MORCEAUX QUE VOUS FEREZ CUIRE DANS UN LITRE D'EAU SALÉE.
METTEZ LES CUBES D'IGNAME ENCORE CHAUDS DANS UN GRAND
PLAT ET RÉPARTISSEZ LA PUREE DE POISSON DESSUS.

SI VOUS NE TROUVEZ PAS D'IGNAME, PRENEZ DES POMMES DE TERRE.
MANGEZ BIEN, MES AMIS.





C'EST ENCORE MOI !

VRAIMENT, JE NE COMPRENDS PAS. JE SUIS VERSÉ DANS TOUT LE LIVRE, LÀ, COMME ÇA. INNO FAIT CI, INNO MONTRE NOUS COMMENT TU FAIS ÇA. POURTANT SUR LA COUVERTURE, LÀ, C'EST BIEN ÉCRIT "AYA DE YODOUGON", NON ! SI C'EST COMME ÇA, IL FAUT CHANGER ET METTRE "INNO, LE GARS STYLÉ DE YODOUGON". EN TOUT CAS, C'EST LA DERNIÈRE RECETTE QUE JE VOUS MONTRE, DÈH ! ON APPELLE ÇA :

" LES ALLOLOS et LEUR PETITE SAUCE "

C'EST UN PLAT QUI EST SERVI EN TOUTE OCCASION. C'EST ULTRA SIMPLE À FAIRE, EN PLUS IL SE DÉCLINE (OUI JE PEUX PARLER GROS FRANÇAIS AUSSI) EN APÉRITIF, EN ENTRÉE, EN ACCOMPAGNEMENT ET EN TOUT CE QUE VOUS VOLEZ, MÊME.

POUR 2 PERSONNES

- 4 GROSSES BANANES PLANTAINS MÛRES
- 1 BOÎTE DE SARDINES À L'HUILE
- 2 TOMATES - 2 OIGNONS
- DE L'HUILE - 1 CUBE MAGGI - DU SEL - UN PETIT PIMENT (POUR LES PLUS FORTS)



FAITES REVENIR DANS UN PEU D'HUILE LES OIGNONS DÉCOUPÉS.
5 MINUTES APRÈS, RAJOUTEZ LES TOMATES DÉCOUPÉES, PUIS DU SEL,
UN PEU DE CUBE MAGGI, LE PIMENT OU PAS.
FAITES CUIRE LE TOUT PENDANT 15 MN.
PUIS RAJOUTEZ LES SARDINES ÉMIETTÉES.
LAISSEZ CUIRE PENDANT 5 MN.



ENTRE-TEMPS, ÉPLUCHEZ LES BANANES PLANTAINS EN PETITES RONDELLES.
CHAUFFEZ L'HUILE DANS UNE CASSEROLE OU UNE POÊLE CREUSE.
LORSQU'ELLE EST CHAUDE, FAITES FRIRE LES BANANES PENDANT ENVIRON
10 MN. ELLES DOIVENT ÊTRE DORÉES.
RETIREZ-LES AVEC UNE PASSOIRE ET LAISSEZ ÉGOUTTER.
PUIS SERVEZ CHAUD AVEC LA SAUCE.
VOUS VERREZ ! C'EST LE STYLE ASSURÉ !
NON, NE ME REMERCIÉZ PAS.
BON APPÉTIT, MES AMIS.



L'AUTEUR



Marguerite Abouté naît en 1971 à Abidjan. Elle grandit en famille dans le quartier populaire de Yopougon jusqu'à l'âge de douze ans. Puis, ses parents l'envoient avec son grand frère à Paris, où les héberge leur grand-oncle. Elle y découvre avec émerveillement les bibliothèques et se passionne pour les livres. Elle écrit bientôt des romans qu'elle ne fait lire à personne, tout en devenant tour à tour punk, supernounou pour triplés, pour mamies et papis, serveuse, opératrice de saisie... Après une carrière d'assistante juridique, elle décide de se consacrer uniquement à l'écriture et crée, avec la complicité de Clément Oubrière, le personnage d'Aya. Elle y raconte avec une voix et un humour inédits une Afrique loin des clichés, de la guerre et de la famine. En 2006, *Aya de Yopougon* est célébré par le prix du Premier album au Festival international de la bande dessinée d'Angoulême.

Marguerite Abouté vit aujourd'hui à Noisy-le-Sec, près de Paris. Elle écrit de nombreuses histoires pour le livre, la télévision et le cinéma. Elle travaille aussi beaucoup pour l'association qu'elle a fondée – Des livres pour tous –, dans le but de rendre le livre plus accessible aux enfants d'Afrique en y créant des maisons de quartier-bibliothèques. (www.deslivrepourtous.org)

LE DESSINATEUR



Clément Oubrierie naît en région parisienne en 1966. Après le bac, il entame des études d'arts graphiques à l'école Penninghen, qu'il interrompt quatre ans plus tard pour partir aux États-Unis. Il y passe deux années, exerce toutes sortes de métiers et y voit ses travaux publiés pour la première fois. De retour en France, il illustre des ouvrages pour la jeunesse

– une quarantaine à ce jour –, s'ouvre avec succès aux techniques numériques de l'animation et crée notamment l'univers graphique des *Moot-Moot*, la série télévisée d'Éric et Ramzy.

Pour *Aya de Yopougon*, il donne vie avec esprit et authenticité au récit de Marguerite Abouet, et montre avec brio que son talent s'exerce aussi en bande dessinée. Il y prend goût et signe en 2008 une adaptation savoureuse et singulière de *Zazie dans le métro*, le roman de Raymond Queneau. Clément Oubrierie est également cofondateur d'Autochenille Production, qui prépare l'adaptation au cinéma du *Chat du Rabbín* de Joann Sfar.

(www.clementoubrierie.com)

DU MÊME AUTEUR en bande dessinée

Zazie dans le métro, Gallimard

DANS LA MÊME COLLECTION

A.L.I.E.E.N.
Lewis Trondheim

L'ARLERI
Baudoin

AYA DE YOPOLIGON
Volumes 1, 2 et 3
Marguerite Abouet
et Clément Oubrerie

CAPUCIN
I. La mauvaise pente
II. Pour quelques coups
de baguette
III. L'inconséquent
Florence Dupré la Tour

CHAQUE CHOSE
Julien Neel

COW-BOY
MOUSTACHE
Morgan Navarro

DOG ET MOI
Thierry Plus

LA FORÊT DE L'OUBLI
I. Le chemin
de Maison-Haute
II. L'arbre de pierre
III. La fille sauvage
Nadja

KLEZMER
I. Conquête de l'Est
II. Bon anniversaire Scylla
III. Tous des voleurs !
Joann Sfar

LE LOCAL
Gipi

ORAGE ET DÉSESPOIR
Lucie Durbiano

PRINCESSE
AIME PRINCESSE
Lisa Mandel

R.G.
I. Riyad-sur-Seine
II. Bangkok-Belleville
Pierre Dragon
et Frederik Peeters

RAIJU
Stéphane Melchior-Durand
et Loïc Sécheresse

LE ROUGE
VOUS VA SI BIEN
Lucie Durbiano

SKATEBOARD
ET VAHINÉS
Morgan Navarro

TRÉSOR
Lucie Durbiano



BAYOU

Collection dirigée par Joann Sfar

www.gallimard.fr/bayou

CHEZ LEON



MODE
HERCULE



AFRO
64



IMEDIA



RAIE



TIN
TIN



DEPLACEMENT
2500F

Innocent coiffure



